

Corinne Blésius

**Certified Translator registered with the Aix-en-Provence Court of Appeal
Translator and Interpreter (English / French)**

L ès L, Pg Dip. TST (London),

MITI (Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting)

Member of the *Société Française des Traducteurs*

PERSONAL DETAILS

Address:	5, rue de Sévigné, 06110 Le Cannet, France	Tel/Fax:	+33 (0)4 92 18 96 24
Nationality:	French	Mobile:	+33 (0)6 37 47 01 61
		E-mail:	info@cblesius.co.uk
		Website:	www.cblesius.co.uk

CAREER HISTORY

FREELANCE FRENCH TRANSLATOR since February 1988

- ◆ Professionally qualified French Translator (mother-tongue speaker) with over 25 years' experience translating highly specialised documents, exclusively from English into French.
- ◆ Specialist in legal, financial, management and commercial documents.
- ◆ Work of a high standard, delivered to tight deadlines.
- ◆ Quality Control assured via Internet searches and personal professional networking for accuracy of terminology with focus on thorough checking.
- ◆ Equipped with all industry-standard hardware and software.
- ◆ 22 years spent in England, working full-time. Based in France since August 2006.
- ◆ Already a certified translator in the UK, I am now an *Expert près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence* (certified translator) (Translator–Interpreter, English / French). As a certified translator I also provide certified translations of official documents from French into English.
- ◆ Member of 2 professional institutes: the Institute of Translation and Interpreting, UK (Qualified Member – MITI) and the *Société française des Traducteurs*, Paris, France.
- ◆ Member of UCECAAP (*Union des Compagnies d'Experts près la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence*)
- ◆ Member of the *Comité Français des Traducteurs Interprètes près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence*.
- ◆ Member of CETIJ (Nice) (*Compagnie des experts traducteurs-interprètes judiciaires*).
- ◆ Currently studying for a *Diplôme Universitaire (DU): Formation juridique des Traducteurs Experts* [legal training for certified translators and interpreters] (2 x 2 years). I have successfully completed one "DU" (May 2010) and started my second "DU" in September 2010.
- ◆ In 2008/2009, I embarked on a 2-year training course organised by UCECAAP (*Union des Compagnies d'Experts près la cour d'appel d'Aix-en-Provence*). This is a compulsory course for translators who want to be registered as *experts* with their local court. I completed 5 modules in 2009 and a further 8 in 2010.
- ◆ **Continuing Professional Development (CPD):** I constantly keep up to date with current professional practice by attending business conferences,

including ITI network meetings, SfT regional meetings, the annual Paris Bourse Financial Workshop for financial translators, the recent *4e Université d'été de la traduction financière* (3 days) held in Brussels, *Petit kit de survie du traducteur juridique* [legal translation course] held in Lyon in 2009, *Traduire les contrats sans trahir le droit* held in Aix-en-Provence in 2010. Training courses organised by the Nice branch of the CETIJ (*Compagnie des experts traducteurs-interprètes judiciaires*): English Common Law for legal translators (David Hutchins, Solicitor of the Supreme Court of England and Wales, 17 December 2010). Working meeting held with Captain Pierre Garcia of the *Police Judiciaire* [Criminal Investigation Department] at Caverne Auvare, Nice (Economic and Financial Division – Financial Criminality, presentation on police searches). General meeting and training course on 5 June 2010 (at Aix-en-Provence). Attended meetings of the SFT (*Société française des Traducteurs*) PACA network (January 2010, May 2010). Organised a Proz Pow Wow (March 2010) at Nice – a meeting for translators to network and exchange information.

- ◆ I keep abreast of cultural and linguistic developments in both countries through frequent visits to England where my daughter lives, subscribing to specialised magazines (e.g. *La Vie financière*), reading French/British newspapers, watching British television at home, etc.
- ◆ I designed and organised an exhibition stand providing an insight into my services as a translator at the Norfolk Chamber of Commerce (UK).
- ◆ From 2003 to 2004 I was a French tutor on the DPSI (Diploma in Public Service Interpreting) at the University of Bedford (UK).
- ◆ As an author I have had many articles published in the ITI Bulletin, the journal of the ATA (American Translators Association), *Au Courant* (the ITI French Network Bulletin) and *Traduire* (*Société française des Traducteurs* newsletter).
- ◆ In May 2004, I was asked to give a talk to MA students (translation studies) and language graduates on "How to market yourself successfully as a freelance translator", at a Student Conference in Leeds organised jointly by ITI and the University of Leeds (UK).
- ◆ In April 2009 I was a guest lecturer for City University (London, UK), for the MA Legal Translation (Litigation) and taught MA students (1st year) during the Module 3 workshop. I had to deputise for the existing lecturer at short notice, and am currently second marker on an ongoing basis.

Company INTERCONTINENTAL TRANSLATORS (CITY) CO., LONDON, UK

December 1986 - February 1988

Position: French Translator and Administrator

- ◆ Translation into French of documents of a legal, financial and commercial nature as well as insurance documents and a variety of other subjects.
- ◆ Processing documents received for translation, allocating them to the appropriate translator, organising deadlines, printing and returning the finished product to the client.
- ◆ Responsible for Account Management.

Company: COLLIER MACMILLAN FRENCH DICTIONARY PROJECT
Summer 1986

Position: Freelance French Translator

- ◆ Member of the Collier Macmillan French Dictionary Project supervised by Edwin Carpenter and Marie-Noëlle Lamy, both leading members of the editing team who created the First Edition of the Collins Robert Bilingual Dictionary

CAREER HIGHLIGHTS

- ◆ Worked as part of a team of 3 translators on documents concerning the merger of Grand Met and Guinness, involving 150,000 words in 3 days
- ◆ Translation of proposal documents regarding the City of Manchester's bid for hosting the Olympic Games
- ◆ Wrote and translated Peter O'Toole's acceptance speech for the *Légion d'Honneur*. I subsequently taught him French at his house in Hampstead.
- ◆ Translation into French of Deutsche Telekom privatisation proposals plus many more significant projects and prestigious contracts for Government departments, major banks, private companies and other internationally-known organisations and clients.

QUALIFICATIONS

UNIVERSITY OF WESTMINSTER, LONDON, UK – 1985-1986

Postgraduate Diploma in Technical & Specialised Translation

Languages studied: French, German, and Italian.

Subjects studied: legal, financial, commercial, technical, scientific, engineering

ETI – SCHOOL OF TRANSLATION & INTERPRETATION, GENEVA, SWITZERLAND - 1982-1984

Studying in the Translation Department

1st Year: English, French, German, Economics, Law, International Organisations

2nd Year: Compulsory period of study abroad;

University of East Anglia, UK

School of Translation & Interpretation, Vienna, Austria

3rd Year: Offered a place but chose instead to complete a qualification of similar status in London (University of Westminster - see above) due to getting married

UNIVERSITY OF SAARBRÜCKEN (GERMANY) 1981 - 1982

Licence ès Lettres (degree in German; equivalent to B.A)

UNIVERSITY OF DIJON (FRANCE) 1978 - 1981

DEUG (diploma of General University Studies in German)

LYCEE JACQUES AMYOT, AUXERRE (FRANCE) 1975 - 1978

Baccalauréat A5 (equivalent to A-levels/university entrance qualification); English, French Literature & Philosophy, German & Spanish

COLLEGE BIENVENU MARTIN, AUXERRE (FRANCE) 1972 - 1975

BEPC (equivalent to G.C.S.E.); English, French, German, Maths & Science

PROFESSIONAL BODIES

Qualified Member (MITI) of the Institute of Translation and Interpreting (ITI) (United Kingdom);

Member of the *Société française des Traducteurs* (SfT) (Paris, France)

Member of the CETIJ (*Compagnie des Experts Traducteurs Interprètes Judiciaires*)

Member of the UCECAAP (*Union des Compagnies d'Experts près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence*)

Member of the *Comité Français des Traducteurs Interprètes près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence*

Member of the ITI French and LIFT* Networks

Member of the Financial Translators Network

Member of the SfT PACA** Network

Member of the SfT Experts Network

Member of the SfT Interpretation Network

ITI LIFT Network Coordinator (2001 / 2002)

**LIFT = Legal, Insurance and Financial Translation*

***PACA = Provence-Alpes-Côte d'Azur*